

ACUERDO DE INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE TSUKUBA, JAPÓN
Y
LA UNIVERSIDAD DE CHILE, REPÚBLICA DE CHILE

La Universidad de Tsukuba, Japón, y La Universidad de Chile, República de Chile, en lo sucesivo, "Ambas universidades", están totalmente de acuerdo que los intercambios académicos y la cooperación será beneficioso para todos los concernientes, afirman su intención de fomentar los intercambios y la cooperación.

Como forma de una declaración de intenciones, ambas Universidades se comprometen a actuar de la siguiente manera:

1. Las Ambas Universidades fomentarán las actividades siguientes:
 - (1) El Intercambio de profesores e investigadores;
 - (2) El Intercambio de estudiantes como se indica en el Apéndice A;
 - (3) Colaboración en las reuniones de investigación conjuntas de académicos;
 - (4) Intercambio de información, publicaciones y materiales para fines académicos, y
 - (5) Otras actividades que puedan ser mutuamente acordado por las Ambas Universidades.
2. Las actividades antes mencionadas serán realizadas mediante consultas y el intercambio de información relevante entre los miembros apropiados de ambas Universidades.
3. El Acuerdo se hará efectivo a partir del 5 de agosto de 2009 y tendrá validez por un período de cinco (5) años. Este acuerdo será renovado por un período adicional de cinco (5) años por acuerdo mutuo antes de la fecha de expiración.
4. El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por Ambas Universidades.
5. El acuerdo se lleva a cabo en inglés, el que pasa a ser el texto original.

Por University of Tsukubal

Dr. Nobuhiro Yamada
 President
 University of Tsukuba
 Japan



Date:



Date

30 OCT 2009

Apéndice A

DETALLES DEL ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD DE TSUKUBA, JAPON Y DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, REPÚBLICA DE CHILE

La Universidad de Tsukuba, Japón, y la Universidad de Chile, República de Chile, convienen en establecer un programa de intercambio estudiantil.

Los párrafos siguientes establecen las directrices de este programa de intercambio mediante el cual será implementado dentro del marco de Cooperación Académica entre Ambas Universidades:

1. El objetivo de este programa de intercambio es proporcionar oportunidades para que los estudiantes de cada Universidad puedan adquirir experiencia internacional al completar parte de su educación en la universidad extranjera, fomentando así la buena voluntad y el entendimiento mutuo entre Japón y la República de Chile.
2. El período de intercambio para los estudiantes que participen en este Intercambio no excederá de un año (doce meses).
3. El número de estudiantes de intercambio será de cinco (5) estudiantes por año de cada Universidad. El objetivo es mantener un balance aproximado en el número de estudiantes de intercambio entre las Ambas Universidades en el período de este Acuerdo.
4. Los alumnos participantes del programa de intercambio, continuarán su condición de aspirantes al grado académico en la Universidad de origen y no podrán ser candidatos para un grado académico en la Universidad anfitriona.
5. Cada Universidad deberá determinar el procedimiento que se aplicará para la aceptación de estudiantes de intercambio. Los estudiantes de intercambio deben cumplir los requisitos formales de admisión de la Universidad de anfitriona, pero cada Universidad deberá simplificar este procedimiento en la medida de lo posible a fin de facilitar este programa de intercambio de estudiantes.
6. La Universidad anfitriona proveerá información respecto del desempeño académico de cada estudiante que participe en el programa a la Universidad de origen una vez completado el intercambio. La Universidad de origen deberá reconocer los créditos obtenidos por los estudiantes de intercambio, de conformidad con sus propias regulaciones.



7. Los estudiantes de intercambio quedarán exentos del pago normal en relación de postulación, registro y los derechos de matrícula en la Universidad anfitriona.
8. La Universidad anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio, en el marco de lo posible, en la búsqueda de un alojamiento razonable.
9. La Universidad anfitriona no será responsable por los gastos personales del estudiante, tales como los gastos de viaje, alojamiento, comidas, seguro de salud médico, o de los libros y otros ítems educativos.
10. El Universidad de anfitriona deberá ayudar a los estudiantes de intercambio en cumplir con los requerimientos formales de visa y los trámites formales.
11. El intercambio de estudiantes, comenzará al inicio del año académico de cada universidad anfitriona y después de la fecha en que se firma el presente Acuerdo.

For University of Tsukuba

Dr. Nobuhiro Yamada
President
University of Tsukuba
Japan

For Universidad de Chile

Dr. Victor Pérez Vera
Rector
Universidad de Chile
Chile



Date:

Date

30 OCT 2009



(DRAFT)

AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGES AND COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF TSUKUBA, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF CHILE, REPUBLIC OF CHILE

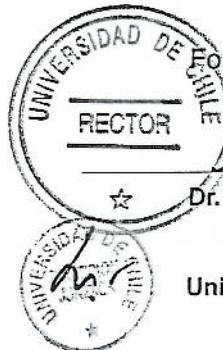
The University of Tsukuba, Japan, and the University of Chile, the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the two Universities", fully recognizing that academic exchanges and cooperation between the two Universities would be beneficial to all concerned, hereby affirm their intention to encourage such exchanges and cooperation.

As a general declaration of intent, the two Universities agree to act as follows:

1. The two Universities shall encourage the following activities:
 - (1) Exchange of professors and researchers;
 - (2) Exchange of students as stated in Appendix A;
 - (3) Collaborative research and joint academic meetings;
 - (4) Exchange of information, publications and materials for academic purposes; and
 - (5) Other activities as may be mutually agreed by the two Universities.
2. The aforementioned activities shall be realized by means of consultation and the exchange of relevant information between appropriate members of the two Universities.
3. This Agreement shall become effective on 5 August, 2009 and shall remain valid for a period of five (5) years. This Agreement may be renewed for a further period of five (5) years by mutual agreement prior to the date of expiry.
4. This Agreement may be amended by the two Universities by mutual agreement.
5. This Agreement is made in English, which is the authentic text.

For University of Tsukuba

Dr. Nobuhiro Yamada
President
University of Tsukuba
Japan



Dr. Víctor Pérez Vera
Rector
Universidad de Chile
Chile

Date:

Date 30 OCT 2009

(DRAFT)
Appendix A

DETAILS OF THE AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF TSUKUBA, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF CHILE, REPUBLIC OF CHILE

The University of Tsukuba, Japan, and the University of Chile, the Republic of Chile, hereby agree to establish a student exchange program.

The following paragraphs establish the guidelines whereby this exchange program shall be implemented within the framework of the Agreement for Academic Exchanges and Cooperation between the two Universities:

1. The purpose of this exchange program is to provide opportunities for the students of each University to gain international experience by completing part of their education in the foreign host University, thereby fostering goodwill and mutual understanding between Japan and the Republic of Chile.
2. The period of exchange for individual students participating in this exchange program shall not exceed one year (twelve months).
3. The number of exchange students shall be up to five (5) students per year from each University. The goal is to maintain an approximate balance in the number of exchange students between the two Universities in the period of this Agreement.
4. Exchange students shall continue as candidates for the degree at the home University and shall not be candidates for the degree at the host University.
5. Each University shall determine the procedure to be applied for acceptance of exchange students. Exchange students must satisfy the formal admission requirements of the host University, but each University shall simplify such procedure insofar as possible in order to facilitate this student exchange program.



6. The host University shall provide information on the academic performance of each student participating in the program upon completion of the exchange to the home University. The home University may duly recognize the credits earned by exchange students in accordance with its own regulations.
7. Exchange students shall be exempted from the normal application, registration and tuition fees of the host University.
8. The host University shall assist the exchange students to the fullest extent possible in finding reasonable accommodation.
9. The host University shall not be responsible for students' personal expenses, such as the cost of travel, accommodation, meals, required health/medical insurance, or books and other educational items.
10. The host University shall assist exchange students in satisfying visa requirements and other official formalities.
11. The exchange of students shall be commenced at the start of the academic year of each host University following the date of signing of this Agreement.

For University of Tsukuba

Dr. Nobuhiro Yamada
President
University of Tsukuba
Japan

For Universidad de Chile

★ Dr. Victor Pérez Vera
Rector
Universidad de Chile
Chile



Date:

Date 30 OCT 2009

